

RU

Коммуникативно-прагматические аспекты функционирования англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе (на материале интернет-текстов по антикризисному менеджменту)

Боровикова И. В.

Аннотация. Цель исследования - определить коммуникативно-прагматические особенности функционирования англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе. В статье отмечается, что использование англоязычных заимствований в интернет-текстах по антикризисному менеджменту связано со значительным влиянием английского языка на всю сферу экономической деятельности в Норвегии, в особенности на биржевой и цифровой секторы экономики. Англоязычные заимствования в норвежском экономическом дискурсе характеризуются с позиций интеракциональной лингвосомиотики. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые проанализированы особенности функционирования англоязычных заимствований в интернет-текстах по антикризисному менеджменту в структуре норвежского экономического дискурса. В результате проведенного исследования выявлены основные функции англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе, такие как номинативная, лакунозаполняющая, функция пополнения словарного запаса, экспрессивная, функция экономии языковых средств, проявления билингвизма и переключения кодов.

EN

Communicative and Pragmatic Aspects of the Functioning of English-Language Borrowings in the Norwegian Economic Discourse (by the Material of Internet Texts on Crisis Management)

Borovikova I. V.

Abstract. The aim of the study is to determine the communicative and pragmatic features of the functioning of English-language borrowings in the Norwegian economic discourse. It is noted that the use of English-language borrowings in Internet texts on crisis management is associated with a significant influence of the English language on the entire sphere of economic activity in Norway, especially on the exchange and digital sectors of the economy. English-language borrowings in the Norwegian economic discourse are characterised from the standpoint of interactional linguosemiotics. The study is novel in that it is the first to analyse the features of the functioning of English-language borrowings in Internet texts on crisis management in the structure of the Norwegian economic discourse. As a result of the study, the main functions of English-language borrowings in the Norwegian economic discourse have been identified, including the nominative, lacunae filling, vocabulary replenishment, expressive, language economy, bilingualism and code switching functions.

Введение

В настоящее время экономический дискурс является объектом исследования многих ученых, поскольку экономика и различные экономические процессы являются неотъемлемой частью общественной жизни. В последние годы особенно остро стоят вопросы эффективного антикризисного управления вследствие развивающихся экономического и финансового кризисов. Английский язык, получивший и по-прежнему сохраняющий статус глобального языка, оказывает существенное влияние на многие языки мира, в том числе и на норвежский язык, по причине чего происходит процесс заимствования элементов английского языка в языки-реципиенты. Значительное влияние англоязычные заимствования оказывают на сферу антикризисного

менеджмента, являющуюся одной из сфер экономического дискурса. В связи с этим актуальность темы исследования обусловлена необходимостью более детального и многоаспектного изучения англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе. В рамках данной статьи представлен коммуникативно-прагматический подход к исследованию англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе.

Для достижения поставленной цели предлагается решить следующие задачи:

- рассмотреть особенности экономического дискурса, включая норвежский, охарактеризовав стратегии антикризисного менеджмента;
- проанализировать семантическую и морфологическую репрезентацию заимствованных из английского языка элементов в норвежском экономическом дискурсе;
- выявить основные функции англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе.

Материалом для исследования послужили тексты по антикризисному менеджменту, представленные на сайте одного из крупнейших норвежских изданий в области экономики, финансов и бизнеса Dagens næringsliv, опубликованные в период с сентября 2021 года по октябрь 2022 года.

Семантика исходных и заимствованных единиц уточнялась в словарях Cambridge Dictionary (URL: <https://www.dictionary.cambridge.org>) и Det norske akademis ordbok (NAOB) (URL: <https://www.naob.no>) соответственно. Дефиниции отдельных финансовых терминов уточнялись на интернет-сайтах DFI (Department of Financial Institutions) (URL: <https://dfi.wa.gov>) и Investopedia (URL: <https://www.investopedia.com>). Термин «заимствование» трактовался в соответствии с определением, представленным в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой (М.: Ленанд, 2021).

В ходе проведения исследования были использованы следующие методы: методы контекстуального и семантического анализа, элементы дискурс-анализа, а также общенаучные методы: описательный метод, позволяющий фиксировать, интерпретировать и классифицировать эмпирический материал.

Теоретической базой исследования послужили труды авторов, посвященные характеристике экономического дискурса (Кланцакова, 2003; Махницкая, 2002; Солодовникова, 2017; Malyuga, Orlova, 2018), коммуникативным стратегиям кризисного дискурса (Галигузова, 2017; Конова, 2011), концепции интеракциональной лингвосомиотики (Бенвенист, 1974; Звегинцев, 1981; Колшанский, 2010; Мечковская, 2004; Морозова, 2005; Поликарпов, 2013; Степанов, 2010).

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления в рамках спецкурсов и спецсеминаров по практическому терминоведению норвежского языка и сравнительному терминоведению английского и норвежского языков. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий по лексикологии норвежского языка и норвежскому языку в бизнес-коммуникации.

Основная часть

В современных исследованиях по коммуникативной лингвистике и дискурсивному анализу институциональный дискурс определяется как взаимодействие в рамках определенных статусно-ролевых отношений представителей различных социальных групп и институтов. Определение типа институционального общения происходит с учетом двух основных критериев – стратегических целей и участников коммуникации. Основными участниками институционального дискурса выступают представители социального института, или агенты, и участники, взаимодействующие с ними, или клиенты. В экономическом дискурсе как разновидности институционального дискурса основные пары коммуницирующих участников – агенты и клиенты – составляют его ядро (Malyuga, Orlova, 2018, p. 105).

Характеризуя экономический дискурс, исследователи акцентируют внимание на различных аспектах его функционирования.

А. Ю. Кланцакова (2003, с. 67) описывает тематику экономического дискурса, связанную с вопросами характеристики качества товаров и услуг, эффективности производства, регулирования потоков денежных средств и процесса оборота капитала. При этом утверждается, что основными целями коммуникации в экономическом дискурсе является оптимизация отношений в системе «товар – деньги – товар». Справедливо указывается на то, что участниками экономического дискурса могут выступать как физические, так и юридические лица, участвующие в операциях коммерческого обмена.

Е. Ю. Махницкая (2002, с. 159) рассматривает экономический дискурс как совокупность всех речевых актов, используемых при описании и характеристике экономических реалий. Исследователь определяет экономический дискурс как устные или письменные фрагменты текста и целые тексты, отражающие экономическую практику.

Т. В. Солодовникова (2017, с. 85), характеризуя экономический дискурс, указывает на его общенаучность, идеологическую направленность, открытость, но одновременно с этим нелинейность и неустойчивость.

В рамках дискурса антикризисного менеджмента как неотъемлемого компонента современного экономического дискурса реализуются стратегии информирования участников коммуникации о кризисных явлениях, их причинах и следствиях, а также разрабатываются стратегии и способы преодоления кризиса. В качестве основной коммуникативной стратегии выбирается стратегия интерпретации (Галигузова, 2017, с. 51-56), а стратегий реагирования на кризис – отрицание, преуменьшение и сделка (Коновая, 2011, с. 80-86).

Рассматривая лексические аспекты современного норвежского дискурса антикризисного менеджмента, следует отметить наличие значительного количества терминов и лексических единиц, заимствованных из английского языка. Вслед за О. С. Ахмановой (2021, с. 150-151) под заимствованием будем понимать интегрированную трактовку данного термина, включающую как сам процесс заимствования, так и его результат.

Для характеристики англоязычных заимствований в норвежском дискурсе антикризисного менеджмента обратимся к концепции интеракциональной лингвосемиотики. На развитие лингвосемиотики как отрасли научного знания большое влияние оказали труды Э. Бенвениста (1974), В. А. Звегинцева (1981), Н. Б. Мечковской (2004), Ю. С. Степанова (2010), Г. В. Колшанского (2010). Базовой терминологической единицей лингвосемиотики считается терминологическое словосочетание «языковой знак», а важным принципом этого научного направления является включенность языковых знаков в естественные коммуникативные системы (Поликарпов, 2013, с. 12-13). Тем самым лингвосемиотика ориентируется на изучение естественного языка с его исконной и заимствованной лексикой, а также соответствующим коммуникативным потенциалом.

Являясь специальной научной отраслью, изучающей коммуникативную функцию языка, интеракциональная лингвосемиотика исходит из понимания того, что, по словам А. М. Поликарпова (2013), «язык является средством передачи мыслей и чувств партнеру по коммуникации, находящимся в постоянном взаимодействии с отправителем информации» (с. 8). Значительный вклад в развитие интеракциональной лингвосемиотики внесла лингвистическая прагматика, задача которой, согласно мнению О. Е. Морозовой (2005, с. 15), заключается в изучении функционирования знаков в речи и аспектов, связанных с субъектом высказывания, адресатом и их взаимодействием.

Рассмотрим далее некоторые примеры функционирования англоязычных заимствований как языковых знаков.

В ряде фрагментов дискурса антикризисного менеджмента отмечается выполнение англоязычными заимствованиями как особыми языковыми знаками номинативной функции, которая проявляется при обозначении новых предметов, явлений и понятий, не имеющих собственного обозначения в норвежском языке, как показывает, например, микроконтекст (1):

(1) *Bakgrunnen er kraftige fall for både **bitcoin** og ethereum så langt i år* (Solgård J. Kryptoplattformen NBX dropper emisjon – viser til markedsure. 20.10.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/norwegian-block-exchange/kryptovaluta/oslobors/kryptoplattformen-nbx-dropper-emisjon-viser-til-markedsuro/2-1-1337270>). / *Причиной является резкое падение как биткойна, так и эфира в этом году* (здесь и далее – перевод автора статьи. – И. Б.).

Автор интернет-текста “Kryptoplattformen NBX dropper emisjon – viser til markedsure” – «Криптовалютная платформа NBX отказывается от эмиссии, ссылаясь на волнения на рынке» указывает на то, что осенью 2022 года первая крупнейшая в мире криптовалюта упала в цене более чем на 70 процентов по сравнению с осенью 2021 года. В статье отмечается, что в целом второй квартал 2022 года оказался финансово трудным для многих компаний, работающих с криптовалютой.

Рассмотрим далее трактовку термина *bitcoin* в английском и норвежском языках. *Bitcoin* в английском языке имеет значение ‘торговая марка для обозначения вида криптовалюты’, при этом криптовалюта трактуется как ‘цифровая валюта, которая производится общедоступной сетью, а не каким-либо государством, с использованием специальных кодов для обеспечения своей безопасности’. Еще одно значение термина *bitcoin* – ‘единица криптовалюты’ (Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/bitcoin>). В норвежском языке лексема *bitcoin* используется в значении ‘единица цифровой валюты для использования только в сети Интернет’ (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/bitcoin>). В словаре норвежского языка не зафиксировано значение ‘торговая марка’, а значение ‘единица криптовалюты’ практически совпадает со значением этой лексемы в английском языке. Следует пояснить, что на данный момент процесс морфологической адаптации заимствования к системе норвежского языка не завершен. Хотя существительное *bitcoin* получило артикль мужского рода “en”, оно продолжает сохранять неопределенную форму множественного числа как в английском языке – *bitcoins*.

С номинативной функцией англоязычных заимствований связана функция пополнения словарного состава языка-реципиента, что наблюдается, например, в микроконтексте (2):

(2) *Fagdirektør Jorge Jensen i Forbrukerrådet forteller at han er skeptisk til **finfluensere** som reklamerer og promoterer store gevinster og kryptovaluta. Han poengterer også at **finfluensere** er underlagt markedsføringsloven som andre **influensere*** (Meisingset S., Feratovic L., Hartwig K., Newth M. Joakim følger influensere på Tiktok: – Så klart blir man påvirket. 30.07.2021. URL: <https://www.dn.no/markeds/ung/finans/tiktok/joakim-20-folger-finfluensere-pa-tiktok-sa-klart-blir-man-pavirket/2-1-1044666>). / *Руководитель отдела Совета потребителей Йорге Йенсен говорит, что он скептически относится к финансовым инфлюэнсерам, которые рекламируют и продвигают крупные выигрыши и криптовалюту. Он также отмечает, что на финансовых инфлюэнсеров, как и на других инфлюэнсеров, распространяется действие закона о рекламе.*

Авторы статьи под названием “Joakim følger influensere på Tiktok: – Så klart blir man påvirket” – «Йоаким подписан на обновления от инфлюэнсеров на платформе Tiktok: – Несомненно, вы находитесь под влиянием» отмечают, что в 2021 году на фондовый рынок устремились молодые инвесторы, а интернет-форумы стали важным источником информации для новых участников фондового рынка. В статье говорится о том, что экономические и финансовые блогеры-консультанты оказывают влияние на инвестиционную деятельность молодых людей, начиная от рекомендаций по инвестициям в криптовалюту и акции и заканчивая недвижимостью. Указывается на то, что в Норвегии отсутствует должное регулирование деятельности инфлюэнсеров

в связи с динамично развивающимися финансовыми рынками и появлением новых каналов продаж, участников рынка и продуктов. В связи с этим молодым инвесторам рекомендуется быть критично настроенными к рекомендациям финансовых инфлюэнсеров.

Обратимся к значению лексемы *influencer* в английском и норвежском языках. В английском языке *influencer* имеет значение ‘человек, которому компания платит за демонстрацию и описание своих продуктов и услуг в социальных сетях, побуждая других людей покупать их’ (Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/influencer>). В норвежском языке заимствование *influencer* обозначает ‘(частное) лицо, влияющее на решения потребителей, в частности через собственный блог и/или социальные сети’ (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/influencer>). Следует отметить, что в английском языке термин *finfluencer* образован в результате словослияния фрагментов основ слов, входящих в словосочетание *financial influencer*. Финансовым инфлюэнсером называется тот, кто использует платформы социальных сетей, чтобы предлагать своим подписчикам советы и информацию о финансовых вопросах (Informed Investor Advisory: Finfluencers. 03.08.2022. URL: <https://dfi.wa.gov/consumer/alerts/informed-investor-advisory-finfluencers#:~:text=A%20influencer%20is%20a%20person,or%20recommendationr%20on%20social%20media>). Данный термин заимствуется норвежскими специалистами в области экономики и антикризисного менеджмента, в частности, при этом отмечается графическая и морфологическая адаптация бленда к системе норвежского языка. Слово *finfluencer* приобретает в данном случае написание с буквой “s”, хотя встречается и вариант написания через “c”, и получает артикль мужского рода “en”, образуя неопределенную форму множественного числа присоединением окончания “-e” в соответствии с общим правилом образования неопределенной формы множественного числа для существительных норвежского языка с суффиксом “-er”.

Лакунозаполняющая функция англоязычных заимствований реализуется при использовании англоязычного слова или термина вместо описательного оборота. С данной функцией тесно связана и функция экономии языковых средств, что можно проследить в микроконтекстах (3) и (4):

(3) *Dermed har vi mistet den naturlige **hedgen** som ligger i valutakursen, sier Karlsten (Trumpy J., Risbakken K. Norwegian-sjefen setter hvert fjerde fly på bakken i vinter. 25.08.2022. URL: <https://www.dn.no/luftfart/norwegian/geir-karlsten/sas/norwegian-sjefen-setter-hvert-fjerde-fly-pa-bakken-i-vinter/2-1-1284620>). / Таким образом, по словам Карлстена, мы упустили возможность естественного **хеджирования**, заключающегося в обменном курсе валют.*

Руководитель авиакомпании Norwegian Гейр Карлсен сообщает в статье “Norwegian-sjefen setter hvert fjerde fly på bakken i vinter” – «Глава авиакомпании Norwegian поставит на прикол каждый четвертый самолет зимой», что в предстоящий период пониженного спроса может произойти сокращение авиаперевозок, измеряемое в пассажиро-километрах, на 24-28%. Прогнозируется, что, изменив маршрутную сеть, сократив количество вылетов и урезав маршруты, авиакомпания Norwegian может вывести из эксплуатации каждый четвертый рейс в период с октября 2022 года по февраль 2023 года. Вместе с тем отмечается, что, несмотря на возросшие топливные расходы, компании удается не повышать значительно цену на авиабилеты и выдерживать конкуренцию с авиакомпаниями SAS и Flyg.

Маркированная в микроконтексте (3) лексема *hedge* в английском языке, наряду со значением ‘ряд кустов или небольших деревьев, посаженных очень близко друг к другу, особенно вдоль края сада, поля или дороги’, имеет значение ‘способ защиты, контроля или ограничения чего-либо’ (Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/hedge>). В сфере финансов *hedge* трактуется обычно как ‘инвестиция, сделанная с целью снижения риска неблагоприятного изменения цены актива’ (Scott G. Hedge Definition: What It Is and How It Works in Investing. 18.10.2022. URL: <https://www.investopedia.com/terms/h/hedge.asp#:~:text=Hedging%20is%20a%20strate%20that,making%20a%20trade%20in%20another>). В норвежском языке заимствованная из английского языка лексема *hedge* означает ‘инвестиции, предпринимаемые для защиты от (риска) финансовых потерь (в результате изменения цены или обменного курса)’ (NAOB. URL: https://naob.no/ordbok/hedge_2). Следует пояснить, что понятие «стратегия хеджирования», как правило, применяется в англоязычном экономическом дискурсе в целом и в дискурсе антикризисного менеджмента в частности в случае, когда для инвестора существует опасность изменения цены в нежелательную для него сторону. Отметим, что в норвежском языке лексема *hedge* функционирует только в сфере экономики и финансов, при этом наблюдается фонетическая и морфологическая адаптация заимствования к системе норвежского языка. *Hedge* в норвежском языке произносится как [hedʃ], англицизм получает артикль мужского рода “en” и неопределенную форму множественного числа – *hedger*. В микроконтексте (3) *hedge* вступает во взаимодействие с прилагательным *naturlig*, образуя словосочетание в определенной форме – *den naturlige hedgen*.

(4) *Blant tiltakene DNB har iverksatt for bedrifter er at det kan vurderes å gi avdragsfrihet i perioder for å bedre likviditet, opptak av kassakreditt i en midlertidig periode, og såkalt **factoring**, altså kortsiktig driftskreditt, med sikkerhet i kundefordringer (Ekeberg I. Norsk industri med klar tale til bankene: – Vi aksepterer ikke denne typen bankatferd fremover. 15.03.2020. URL: <https://www.dn.no/industri/norsk-industri/stein-lier-hansen/dnb/norsk-industri-med-klar-tale-til-bankene-vi-aksepterer-ikke-denne-typen-bankatferd-fremover/2-1-774138>). / Среди мер, которые DNB применил в отношении компаний, можно назвать освобождение от выплаты регулярных платежей для улучшения ликвидности, временное получение овердрафта и так называемый **факторинг**, то есть краткосрочный операционный кредит, с обеспечением денежных требований к клиентам.*

В статье сообщается, что норвежские банки ужесточают условия кредитования после резкого падения курса норвежской кроны по отношению к евро. Утверждается, что представители крупнейшего банка Норвегии

DNB (Den norske bank – Банк Норвегии) считают, что недавно созданный правительственный антикризисный фонд может предоставить им больше возможностей для действий. Обращается внимание на то, что правительство предложило многообещающие меры поддержки бизнесу. Указывается и на то, что DNB будет стремиться оказывать помощь предприятиям, испытывающим финансовые трудности в связи прекращением поставок, ликвидацией и т.п.

Лексема *factoring*, маркированная полужирным шрифтом в микроконтексте (4), в финансовой сфере использования английского языка означает ‘ситуацию, при которой компания покупает право на получение платежей и долгов, причитающихся другой компании, и взимает за это плату’ (Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/factoring>). Следует отметить, что термин *factoring* в настоящее время не зафиксирован в словарях норвежского языка, поэтому, как утверждает Л. П. Крысин (2004, с. 32-33), при использовании подобных инновационных единиц в речи нередко возникает необходимость пояснения их значения, что и наблюдается в вышеприведенном микроконтексте.

К функции экономии языковых средств следует отнести и использование англоязычных заимствований-аббревиатур, как в микроконтексте (5):

(5) **CDS** eller “kredittapsforsikring”, er et finansielt instrument som fungerer som en forsikring der selgeren skal kompensere kjøperen i tilfelle en konkurs. Når påslaget på en **CDS** stiger kraftig tolkes dette som økt konkursfare (Solgård J. Før helgen forsøkte toppsjefen å berolige markedet – mandag stupte Credit Suisse-aksjen over ti prosent på det meste. 03.10.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/sveits/credit-suisse/bank/for-helgen-forsokte-toppsefen-a-berolige-markedet-mandag-stupte-credit-suisse-aksjen-over-ti-prosent-pa-det-meste/2-1-1325380>). / **CDS**, или «кредитный дефолтный своп», представляет собой финансовый инструмент, действующий как страховка, при которой продавец должен возместить ущерб покупателю в случае банкротства. Когда надбавка **CDS** резко возрастает, это интерпретируется как повышенный риск банкротства.

Автор статьи анализирует кризисную ситуацию, которая возникла в банке Credit Suisse. В статье сообщается о том, что в 2022 году выяснился факт участия банка в скандале с отмыванием денег, связанных с наркотиками. Говорится о том, что произошла утечка информации, в результате которой обнаружилось, что счета в банке могли быть использованы в криминальной деятельности, связанной с торговлей людьми, наркотиками, пытками и мошенническими операциями с недвижимостью. Указывается на то, что, по данным агентства Bloomberg, в настоящее время вероятность того, что банк Credit Suisse объявит дефолт по своим облигациям в течение пяти ближайших лет, составляет около 23%. Вместе с тем читатель получает информацию о том, что генеральный директор банка Ульрих Кёрнер утверждает, что Credit Suisse занимает сильную позицию по капиталу и ликвидности, а также имеет приемлемый баланс.

Наблюдаемая в микроконтексте (5) аббревиатура *CDS* (*Credit Default Swap*) в финансовой сфере употребления английского языка означает ‘тип кредитного дериватива, при котором покупатель платит продавцу за право вернуть деньги, если определенный кредит, облигация и т.д. не выплачены’ (Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/credit-default-swap>). В норвежском языке заимствованная англоязычная аббревиатура пока еще не зафиксирована в словарях, однако поясняется в тексте статьи как «инструмент, по которому эмитент/продавец должен заплатить покупателю в случае банкротства или “кредитного события” по основному кредиту» (Solgård. Før helgen forsøkte toppsjefen å berolige markedet – mandag stupte Credit Suisse-aksjen over ti prosent på det meste. 03.10.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/sveits/credit-suisse/bank/for-helgen-forsokte-toppsefen-a-berolige-markedet-mandag-stupte-credit-suisse-aksjen-over-ti-prosent-pa-det-meste/2-1-1325380>). Следует отметить морфологическую адаптацию заимствованной аббревиатуры, когда она используется с окончанием множественного числа неопределенной формы “-er” (*CDS-er*) и может встречаться в составе гибридных слов (*CDS-påslag*, *CDS-markedet*).

Выполнение англицизмами функции пополнения словарного состава принимающего языка можно констатировать в микроконтекстах (6) и (7):

(6) *Aker Clean Hydrogen vil utvikle prosjekter sammen med partnere som dekker hele verdikjeden og har allerede bevist sin evne til å tiltrekke seg **blue chip**-partnere som Yara og Statkraft* (TDN Direkt, Lund K. Pareto har tro på Aker Clean Hydrogen – men nedjusterer likevel selskapet. 18.10.2021. URL: <https://www.dn.no/energi/aker-clean-hydrogen/aker/kjell-inge-rokke/pareto-har-tro-pa-aker-clean-hydrogen-men-nedjusterer-likevel-selskapet/2-1-1083607>). / Компания *Aker Clean Hydrogen* вместе с партнерами будет развивать проекты, охватывающие всю цепочку создания стоимости, и она уже доказала свою способность привлекать таких **лидеров рынка, как партнеры** *Yara* и *Statkraft*.

Информационное агентство TDN Direkt освещает ситуацию, наблюдаемую в компании Aker Clean Hydrogen. Согласно данным, предоставленным брокерской компанией Pareto Securities, Aker Clean Hydrogen предстоит проделать сложную работу в ближайшие годы, но в то же время ожидается, что данная компания может занять лидирующие позиции как полностью интегрированное и экологичное промышленное объединение в сфере водородной энергетики.

Выявленное в микроконтексте (5) словосочетание *blue chip* («голубые фишки») в английском языке обозначает ‘компанию или акции компании, которым можно доверять и которые вряд ли потерпят неудачу или упадут в цене’ (Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/blue-chip>). В норвежском языке заимствование трактуется как ‘акция, которая считается безопасным объектом инвестирования’ (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/chip>). В приведенном выше фрагменте интернет-текста выражение *blue chip* представлено как элемент детерминативного композита *blue chip-partnere*. Заимствование

графически не адаптировано к системе норвежского языка, а в морфологическом плане отмечается его неполная адаптация. Существительное *chip* имеет артикль мужского рода “en”, однако существует вариативность неопределенной формы множественного числа: неадаптированный вариант *chips* или адаптированный к грамматической системе норвежского языка *chipper*.

Обратимся к микроконтексту (7) с той же функцией выделенного англицизма:

(7) *Selskapet hentet i sommer over 28 millioner kroner gjennom folkefinansiering, såkalt crowdfunding, i en emisjon som priset selskapet til 190 millioner kroner* (Berglihn H. Restplass-gründer hentet 28 millioner kroner til søkemotor for billige businessclass-billetter. 18.09.2021. URL: <https://www.dn.no/reiseliv/eivind-roald/jason-eckhoff/businessclasscom/restplass-grunder-hentet-28-millioner-kroner-til-sokemotor-for-billige-businessclass-billetter/2-1-1057597>). / *Этим летом компания привлекла более 28 миллионов норвежских крон за счет коллективного финансирования, так называемого краудфандинга, в ходе эмиссии, определившей цену компании в 190 миллионов норвежских крон.*

В статье дается характеристика компании, использующей метод сбора средств для развития системы поиска менее дорогих билетов бизнес-класса. Отмечается, что благодаря системе коллективного финансирования в первой половине 2021 года был собран 841 миллион норвежских крон, а во втором квартале 2021 года рост финансирования составил 151%. Для сравнения: за весь 2020 год удалось собрать всего 930 миллионов норвежских крон, что было связано с распространением пандемии и ограничением межконтинентальных путешествий.

Выделенный во фрагменте (7) заимствованный композит *crowdfunding* в английском языке означает ‘практику привлечения большого количества людей с целью пожертвования каждым небольшой суммы денег для финансирования проекта, обычно связанного с использованием Интернета’ (Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/crowdfunding>). Следует отметить, что в норвежском языке значение термина сохраняется, он означает ‘финансирование через Интернет, через социальные сети и т.д. за счет коллективного вклада многих индивидуальных доноров’. Как показывает использование данного англицизма в норвежском интернет-дискурсе антикризисного менеджмента, происходит фонетическая и морфологическая адаптация заимствования: [kraoˈdfɔ̃ndiŋ], наблюдается приобретение им артикля мужского рода “en” и образование слова-гибрида *crowdfunding-foreningen*.

Об экспрессивной функции англоязычных заимствований можно говорить в отношении микроконтекстов их употребления (8) и (9), где англицизмы реализуются в целях придания высказываниям эмоциональной окраски:

(8) *Det er nok ingen i varehandelen som opplever at det er bonanza og kjøpefest nå. Det er vanskelig å si hva som er årsak og virkning, for nå er vi i en perfekt storm* (Kværnes M. Frykter for lønnsomheten i julesesongen: – Det er en tsunami som treffer handelen. 12.10.2022. URL: <https://www.dn.no/handel/kjersti-hobol/nille/handel/frykter-for-lonnsomheten-i-julesesongen-det-er-en-tsunami-som-treffer-handelen/2-1-1332151>). / *Вероятно, в розничной торговле нет никого, кто бы чувствовал, что сейчас мы процветаем и у нас «праздник потребления». Трудно сказать, что здесь является причиной, а что следствием, так как сейчас мы испытываем идеальный шторм.*

В данном фрагменте текста наблюдается эмоциональное высказывание Кьерсти Хобель, генерального директора сети розничных магазинов Nille, предлагающих товары по сниженным ценам. Характеризуя текущую ситуацию в сфере розничной торговли, Кьерсти Хобель опасается последствий слабой норвежской кроны, высоких цен на сырье, переполненных товарных складов и роста стоимости жизни.

Следует заметить, что в норвежском языке выражение *perfekt storm* является калькой с английского *perfect storm* и в данном или аналогичных контекстах оно означает ‘стечение нескольких неблагоприятных обстоятельств, вызывающих резкое ухудшение ситуации’ (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/storm>). В английском языке указанная выше идиома связана с толкованием, согласно которому это ‘чрезвычайно плохая ситуация, когда одновременно происходит много плохих вещей’ (Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/perfect-storm>).

(9) *Høyst sannsynlig “shut down”* (Kaspersen L., Bjørndal B., Mikalsen B.-E. Butikkeier vurderer å stenge frem til påske: – Når hyttefolket blir borte, da dør Valdres. 24.09.2022. URL: <https://www.dn.no/energi/hyttemarkedet/fritidsmarkedet/strom/butikkeier-vurderer-a-stenge-frem-til-paske-nar-hyttefolket-blir-borte-da-dor-valdres/2-1-1302399>). / *Скорее всего, «закрыть».*

Говоря об экспрессивном употреблении англицизма *shut down* в приведенном подзаголовке интернет-текста, следует сразу же пояснить, что в норвежском языке существует фразовый глагол *stenge ned* (закрывать), имеющий такое же значение, как и английский *shut down*. Однако использование англоязычного заимствования в данном подзаголовке усиливает эмоциональность высказывания владельца дачного домика, который обеспокоен тем, что домики придется закрыть на зиму из-за скачкообразного роста цен на электроэнергию.

Функцию показателя билингвизма и переключения кодов у англоязычных заимствований можно обнаружить в микроконтекстах (10) и (11). Отметим, что для языковой ситуации в современной Норвегии характерно проявление билингвизма как частного случая мультILINGVизма (Sanden, 2020, p. 43). Это в значительной степени затрагивает сферу экономики и бизнеса, в том числе антикризисного менеджмента.

(10) *Vi gjør whatever it takes, vi må hele tiden jobbe for å ta vare på folkene våre og legge til rette for å kombinere karriere og privatliv, sier Hanne Viktoria Kvalheim, leder for mangfold og inkludering i Deloitte* (Sæther G., Kaspersen L. Barselfrynsegoder skal holde på talentene. 29.07.2022. URL: <https://www.dn.no/magasinet/arbeidsliv/ey/deloitte/rwc/barselfrynsegoder-skal-holde-pa-talentene/2-1-1223396>). / *По словам Ханне Виктории Квальхейм, руководителя отдела культурного многообразия и инклюзии в компании Deloitte, мы делаем все возможное. Мы должны постоянно работать над тем, чтобы заботиться о наших сотрудниках и предоставлять им возможность совмещать карьеру и личную жизнь.*

В статье призывают к соблюдению этого баланса, что способствует снижению текучести кадров. Переключение кода путем использования англицизма в микроконтексте (10) позволяет привлечь внимание читателя и подчеркивает экспрессивность высказывания.

(11) *Vedum mener, mystisk nok, at økt tilbud av fornybar energi ikke vil gi bedre tilbud av energi, og dermed avhjelpe den tilbudsdrivne priskrisen. Han har likevel rett i at det ikke er en "quick fix"* (Fylkesnes T. K. Vi kan ikke eksperimentere med folks jobber. 21.09.2022. URL: <https://www.dn.no/innlegg/politikk/statsbudsjettet-2023/styringsrenten/vi-kan-ikke-eksperimentere-med-folks-jobber/2-1-1303502>). / Это мистика, но Ведум полагает, что увеличение предложения возобновляемой энергии не приведет к улучшению в вопросе предложения энергии и, таким образом, не устранил кризис цен, вызванный предложением. Ведум по-прежнему прав в том, что это не «быстрое решение».

В статье обсуждаются меры, предлагаемые министерством финансов Норвегии для людей с низким достатком. Отмечается, что данные меры социального характера потребуют введения контроля роста цен и мощного перераспределения ресурсов за счет повышения налогов для богатых.

Следует пояснить, что в норвежском языке существует композит *kvikkfiks* как калька с английского *quick fix*, однако англоязычное словоупотребление и здесь связано с привлечением внимания читателя и с приданием высказыванию экспрессивности звучания.

Заключение

Подводя итог сказанному выше, обозначим следующие выводы. Английский язык оказывает значительное влияние на современный норвежский язык, что проявляется в проникновении англоязычных заимствований во многие типы институционального дискурса, к числу которых относятся экономический дискурс и его составляющий компонент – дискурс антикризисного менеджмента. На первоначальном этапе заимствования в указанном дискурсе нередко сохраняют свои формальные характеристики, будучи просто зафиксированными в принимающем языке. Впоследствии заимствованные элементы, вступая во взаимодействие с элементами языка-реципиента, подвергаются адаптации, в первую очередь орфографической и морфологической. Процесс семантической адаптации является достаточно длительным, и при заимствовании иноязычного слова в случае его многозначности происходит в основном выбор необходимого для заимствующего языка лексико-семантического варианта.

Рассмотренные примеры англоязычных заимствований в норвежском дискурсе антикризисного менеджмента позволяют выделить такие их основные функции, как номинативная, лакунозаполняющая, функция пополнения словарного запаса, экспрессивная, функция экономии языковых средств. Кроме этого, в случае реализации англицизмов или англоязычных словоупотреблений можно говорить также о проявлении билингвизма и особом способе переключения кодов. Немаловажным представляется наблюдение, согласно которому нередко возможна одновременная реализация сразу нескольких функций.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в более детальном изучении аспектов функционирования англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе с позиций интеракциональной лингвосомиотики.

Источники | References

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974.
2. Галигузова А. В. Пресуппозиции в кризисном дискурсе как средство сохранения имиджа компании // Магистр ИИНО: новые измерения в лингвистике и лингводидактике: сб. науч. тр.: в 2-х т. М.: МГИМО-Университет, 2017. Т. 1.
3. Звегинцев В. А. Зарубежная лингвистическая семантика последних десятилетий // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1981. Вып. 10. Лингвистическая семантика / отв. ред. В. А. Звегинцев.
4. Кланцакова А. Ю. Метафора в структуре экономического дискурса: опыт комплексного исследования: дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2003.
5. Колшанский Г. В. Паралингвистика. М.: Едиториал УРСС, 2010.
6. Конова М. А. Когнитивно-дискурсивные особенности PR-дискурса в кризисной интернет-коммуникации: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2011.
7. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004.
8. Махницкая Е. Ю. О современном экономическом дискурсе // Речь. Речевая деятельность. Текст: мат. науч.-практ. конф. Таганрог: Изд-во Таганрогского государственного педагогического института, 2002.
9. Мечковская Н. Б. Семиотика: язык, природа, культура: курс лекций. М.: Академия, 2004.
10. Морозова О. Е. Мир человека и его речь: монография. Архангельск: Поморский университет, 2005.
11. Поликарпов А. М. Синтаксическая полифункциональность: монография. Архангельск: Изд-во Северного (Арктического) федерального университета, 2013.
12. Солодовникова Т. В. Специфика современного экономического дискурса как категории // Экономическая наука сегодня. 2017. № 5.

13. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. М.: Либроком, 2010.
14. Malyuga E. N., Orlova S. N. Linguistic Pragmatics of Intercultural Professional and Business Communication. Cham: Springer International Publishing AG, 2018.
15. Sanden G. R. Language Policy and Corporate Law: A Case Study from Norway // Nordic Journal of Linguistics. 2020. Vol. 43.

Информация об авторах | Author information



Боровикова Ирина Вячеславовна¹

¹ Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, г. Архангельск



Borovikova Irina Vyacheslavovna¹

¹ Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk

¹ i.borovikova@narfu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.11.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

Ключевые слова (keywords): англоязычное заимствование; экономический дискурс; антикризисный менеджмент; интернет-текст; коммуникативно-прагматический аспект функционирования заимствования; English-language borrowing; economic discourse; crisis management; Internet text; communicative and pragmatic aspect of the functioning of borrowing.